



RIDAA
Repositorio Institucional
Digital de Acceso Abierto de la
Universidad Nacional de Quilmes



Universidad
Nacional
de Quilmes

Soria, Guillermo

Portugués comercial



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Argentina.
Atribución - No Comercial - Compartir Igual 2.5
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ar/>

Documento descargado de RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes de la Universidad Nacional de Quilmes

Cita recomendada:

Soria, G. y Rodríguez M. (2023). *Portugués comercial (Programa)*. Bernal, Argentina: Universidad Nacional de Quilmes. Disponible en RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes <http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/4145>

Puede encontrar éste y otros documentos en: <https://ridaa.unq.edu.ar>

Carrera: -Licenciatura en Comercio Internacional (RCS N° 178-03/ RCS N° 564-12/ RCS N° 449-15/ RCS N° 207-23)

Año: 2023

El presente programa tendrá una validez de 3 (tres) años a partir de su aprobación, según artículo 7 de la Resolución (CS) N° 171/22.

Profesor: Guillermo Soria / Marco Rodriguez

Carga horaria semanal: 4 hs áulica y 2hs virtual

Horas de consulta extra-clase: 1 hora antes de clase

Créditos: -Sin créditos Plan 2003 - Lic. Comercio Internacional

-10 créditos Plan 2012, 2015 y 2023 - Lic. Comercio Internacional

Núcleo al que pertenece: -Extra curricular Plan 2003 - Lic. Comercio Internacional

-Electivo de Comercio y Economía Internacional-Plan 2012, 2015 y 2023 -Lic. Comercio Internacional

Tipo de Asignatura: Teórica -práctica.

Presentación y Objetivos:

El idioma Portugués es importante en la carrera de Licenciatura de Comercio Internacional porque ayuda a negociar tanto a nivel mundial con Portugal, país desarrollado e integrante de la Unión Europea y demás países de habla lusófona, como a nivel regional ya que nuestro país vecino Brasil es la economía más grande y diversificada de América Latina y la octava del mundo.

Vale la pena destacar que por razones de corta distancia con el vecino país de Brasil, socio del Mercosur, y por su relevancia económica, la variante lingüística a adoptar en el curso es la brasileña.

Se espera que los y las estudiantes:

- Comprendan discursos orales y escritos de regular complejidad, referidos a la especialidad estudiada y a los referentes culturales a los que debe aproximarse;
- Reconozcan los principales aspectos fonéticos-fonológicos de la lengua portuguesa y reproducir los fonemas con precisión;
- Demuestren un grado de comprensión oral básica al escuchar a un hablante nativo;
- Utilicen textos técnicos (manuales, correspondencias, documentos relacionados con el comercio internacional);

- Demuestren solvencia en el uso de modismos propios de la lengua;
- Adquieran los conocimientos y competencias necesarios para narrar hechos históricos y culturales de Brasil y los demás países lusófonos estudiados durante el curso;
- Usen modismos propios de la lengua;
- Utilicen de manera eficiente diccionarios, bibliografía y todo tipo de fuentes de información.

Contenidos mínimos:

Contenidos lingüísticos:

Pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos. Adverbios de lugar y tiempo. Artículos definidos e indefinidos. Contracciones obligatorias de preposición y artículo definido. Presente del indicativo: verbos regulares e irregulares más utilizados. Verbos irregulares “ser”, “estar” y “ter”. Imperativo. Forma perifrástica: futuro inmediato. Pretérito perfecto simple del indicativo: verbos regulares e irregulares más usados. Reconocimiento y producción de sonidos. Entonación. Estructuras pragmático-discursivas.. Expresiones idiomáticas y falsos cognados. Vocabulario de la especialidad.

Presentación (formal e informal). Entrevista de trabajo. El curriculum vitae. El mercado de trabajo. Viaje de negocios. Situaciones en el hotel y en el restaurante. Negociación y ventas. Reunión de trabajo. Llamados telefónicos. Comercialización. Correspondencia comercial. El lugar de trabajo. Relaciones comerciales: planeamiento de la exportación y ejecución de la exportación. Integración regional: MERCOSUR

Contenidos Temáticos o Unidades:

Unidad 1:

Tema: Relaciones sociales

Situaciones comunicativas: agradecer, comenzar una conversación, deletrear, despedirse, diferenciar el trato formal del informal, hacer preguntas, preguntar datos personales, presentar a alguien, presentarse, responder, responder sobre datos personales, saludar, terminar una conversación. Contar sobre la familia, describir personas, describir física e intelectualmente a alguien, expresar relaciones de parentesco.

Contenido lingüístico: artículos definidos e indefinidos, contracciones obligatorias de preposición y artículo definido, entonación, estructuras pragmático-discursivas, expresiones idiomáticas, falsos cognatos, presente del indicativo: verbos irregulares

“ser”, “estar” y “ter”, pronombres para tratar personas, pronombres personales, pronombres y palabras interrogativas, pronombres demostrativos, pronombres posesivos, reconocimiento y producción de sonidos.

Vocabulario: adjetivos calificativos, alfabeto, características humanas, despedidas, estado civil, familia, mascotas, meses del año, nacionalidades, números de 0 a 9, profesiones, saludos, signos del zodiaco.

Bibliografía Obligatoria:

Avenida Brasil 1 Curso básico de Português para estrangeiros de Emma Eberlein Lima e Tokiko Ishihara, (Unidades 1 y 2), 2018.

Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação, São Paulo. De Andrade Burim, S. y Otuki de Ponce, M. (Unidades 1 y 2), 2019.

Unidad 2:

Tema: Relaciones comerciales

Situaciones comunicativas: contar acciones cotidianas propias o ajenas, dar y preguntar la hora, expresar disgusto, expresar gusto, expresar rutinas, hacer llamados telefónicos, preguntar por períodos de tiempo. Negociar, solicitar información, solucionar conflictos. Atención al cliente.

Contenido lingüístico: contracciones obligatorias de preposición y artículo definido, entonación, estructuras pragmático-discursivas, expresiones idiomáticas, falsos cognatos, forma perifrástica: futuro inmediato, presente del indicativo: verbos regulares e irregulares más usados, reconocimiento y producción de sonidos.

Vocabulario: días de la semana, expresiones de frecuencia, expresiones de tiempo, medios de transporte, números, comidas, deportes, hobbies, juegos, llamados telefónicos, tiempo libre.

Bibliografía Obligatoria:

Avenida Brasil 1 Curso básico de Português para estrangeiros de Emma Eberlein Lima e Tokiko Ishihara, (Unidades 3 y 4), 2018.

Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação, São Paulo. De Andrade Burim, S. y Otuki de Ponce, M. (Unidades 3 y 4), 2019.

Unidad 3:

Tema: Los viajes de negocios

Situaciones comunicativas: dar una orden, explicar un recorrido, expresar preferencia, hacer una reserva de hotel, hacer una reserva para viajar, indicar espacios, interrumpir, localizar en el espacio, pedir y dar información en la calle, preguntar destinos, reclamar. Participación en reuniones de trabajo, conferencias, congresos.

Contenido lingüístico: adverbios de lugar, entonación, estructuras pragmático-discursivas, expresiones idiomáticas, falsos cognatos, imperativo, producción de sonidos.

Vocabulario: ciudad, comidas y bebidas, comercios, hotel, restaurante, viajes.

Bibliografía Obligatoria:

Avenida Brasil 1 Curso básico de Português para estrangeiros de Emma Eberlein Lima e Tokiko Ishihara, (Unidades 5 y 6), 2018.

Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação, São Paulo. De Andrade Burim, S. y Otuki de Ponce, M. (Unidades 5 y 6), 2019.

Unidad 4:

Tema: La negociación

Situaciones comunicativas: aceptar una invitación, establecer vínculos, expresar relaciones de tiempo, explorar las necesidades del cliente, expresar sentimiento, expresar suposición, hacer pedidos, invitar, pedir expresando cortesía, pedir información, rechazar una invitación, relacionar tiempos en el pasado, relatar acciones pasadas, sugerir.

Contenido lingüístico: entonación, estructuras pragmático-discursivas, expresiones idiomáticas, falsos cognatos, pretérito perfecto simple del indicativo: verbos regulares e irregulares más usados, reconocimiento y producción de sonidos.

Vocabulario: conversación por teléfono, preparación de una exposición, producción de un texto de opinión, argumentación en la negociación.

Bibliografía Obligatoria:

Avenida Brasil 1 Curso básico de Português para estrangeiros de Emma Eberlein Lima e Tokiko Ishihara, (Unidades 7 y 8), 2018.

Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação, São Paulo. De Andrade Burim, S. y Otuki de Ponce, M. (Unidades 7 y 8), 2019.

Bibliografía de Consulta:

DO PATROCÍNIO, Elizabeth Fontão, COUDRY, Pierre, *Fala Brasil – Português para Estrangeiros*, 7º ed., Campinas – SP: Pontes, 2006.

DUARTE, Marcelo, *O Guia dos Curiosos – Brasil*, São Paulo: Companhia das

- Letras, 2009. FLORISSI, Susanna, DE PONCE, Maria Harumi Otuki, BURIM, Sílvia R. B. Andrade, Bem-vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação, São Paulo: Special Books Services Livraria, 2019.
- FLORISSI, Susanna, DE PONCE, Maria Harumi Otuki, BURIM, Sílvia R. B. Andrade, Tudo Bem, São Paulo: Special Books Services Livraria, 2018.
- HISRT, Mônica (dir.), Um Português Bem Brasileiro, Buenos Aires: FunCEB, s/d.
- LAROCA, Maria Nazaré de Carvalho, BARA, Nadime, PEREIRA, Sônia Maria da Cunha, Aprendendo Português do Brasil, Campinas – SP: Pontes, 2012.
- LIMA, Emma Eberlein O. F., ROHRMANN, Lutz, ISHIHARA, Tokiko, BERGWEILER, Cristián González, IUNES, Samira Abirad, Avenida Brasil – Curso Básico de Português para Estrangeiros, São Paulo: EPU, 2012. Avenida Brasil – Livro de exercícios, São Paulo: EPU, 2012.
- LIMA, Emma Eberlein O. F., BERGWEILER, Cristián González, ISHIHARA, Tokiko, Avenida Brasil 2 – Curso Básico de Português para Estrangeiros, São Paulo: EPU, 2015.
- LUFT, Celso Pedro, Dicionário Prático de Regência Verbal, São Paulo: Ática, 2013.
- MARTINEZ, Ron, Como dizer tudo em espanhol nos negócios: fale a coisa certa em qualquer situação de negócios, Rio de Janeiro, Elsevier, 2014.

- **Dicionarios:**

- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, *Minidicionário Aurélio*, Rio de Janeiro – RJ: Nova Fronteira, 2009.
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, São Paulo: Ática, 2013.

- **Websites:**

- Traductor on line: <https://www.babelfish.com/>
- Diccionario on-line: www.wordreference.com
- Aduaneiras: www.aduaneiras.com.br
- Associação de Comércio Exterior do Brasil: www.aeb.org.br
- Buscadores: www.yahoo.com.br; www.terra.com.br; www.cade.com.br; etc.
- Ministério das Relações Exteriores: www.mre.gov.br
- Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, Série Aprendendo a Exportar, <http://www.aprendendoaexportar.gov.br/sitio/inicial/index.htm>
- Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior: www.mdic.gov.br
- Portal do Exportador: <http://www.investexportbrasil.gov.br/> Sistema de representação: <http://www.sdr.com.br/Negociacao.htm>
- Portal del administrador: modelos de documentos:

<http://www.portaladm.adm.br/Portinstrumental/modelos%20de%20documentos.pdf>

Técnicas de redação: <http://www.portaladm.adm.br/Portinstrumental/>

Modalidad de dictado:

La metodología del curso pondrá énfasis en actividades de complejidad diferenciada para que el futuro licenciado paulatinamente incorpore estrategias y conocimientos en portugués que le permitan trabajar, de forma autónoma con situaciones comunicativas en lengua extranjera, especialmente, en el ámbito de su especialidad. Para ello, se realizarán trabajos prácticos individuales y grupales, orales y escritos, clases de sistematización gramatical, utilización de recursos multimediales, dramatizaciones, debates y elaboración de glosarios y redes semánticas, uso de herramientas de entornos virtuales, entre otros.

Actividades extra-áulicas obligatorias:

Se realizarán trabajos prácticos domiciliarios, monografías y guías de estudios complementarios a las actividades teórico-prácticas realizadas en el aula, que servirán para afianzar en el/la alumno/a los contenidos de la asignatura. Se realizará un trabajo práctico por cada unidad

Evaluación:

La aprobación de la asignatura se ajustará a los siguientes requisitos, según el Régimen de estudios vigente, aprobado por Res (CS) N° 201/18:

La evaluación consistirá de un examen presencial en la mitad de la cursada (con un recuperatorio), y además deberán aprobar el 75% de Trabajos Prácticos asignados por el docente y un trabajo final (que se presenta junto a una exposición oral) al cierre de la materia.

Para ello los estudiantes deben:

A) obtener un promedio mínimo de 7 (siete) puntos en las instancias parciales de evaluación y un mínimo de 6 (seis) puntos en cada una de ellas; o,

B) un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada instancia parcial de evaluación; y

b.1. La obtención de un mínimo de 4 (cuatro) puntos en un examen integrador, que se tomará dentro de los plazos del curso y transcurrido un plazo de -al menos- 1 (una) semana desde la última instancia parcial de evaluación o de recuperación; o

b.2. En caso de no aprobarse o no rendirse el examen integrador en la instancia de la cursada, se considerará la asignatura como pendiente de aprobación (PA) y el/la estudiante deberá obtener un mínimo de 4 (cuatro) puntos en un examen integrador

Aprobado por R (CD) N°103/23

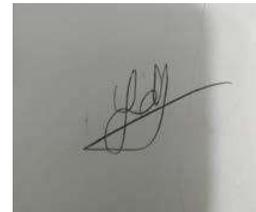
Departamento de Economía y Administración

organizado una vez finalizado el dictado del curso. El calendario académico anual establecerá la administración de 2 (dos) instancias de exámenes integradores antes del cierre de actas del siguiente cuatrimestre. Los/las estudiantes, deberán inscribirse previamente a dichas instancias. La Unidad Académica respectiva designará a un/a profesor/a del área, quien integrará con el/la profesor/a a cargo del curso, la/s mesa/s evaluadora/s del/los examen/es integrador/es indicado/s en este punto.

Ausente: Un estudiante no se haya presentado a la/s instancia/s de evaluación pautada/s en el programa de la asignatura o tenga una asistencia inferior al 75% a las clases presenciales.



Lic. Marco A. Rodríguez



Guillermo Soria